

Проведённый лингвокультурологический анализ позволяет сделать вывод, что сходство между русскими и белорусскими пословицами о семье наблюдается в фундаментальных ценностях: *человек без детей, что дерево без плодов*. Различия касаются плана выражения, степени актуальности лексем для данных культур. Образ женщины в семейных традициях любого народа занимает особое место и освещается в разных социальных ролях (девушка-невеста, женщина, женщина-жена, женщина-мать). Таким образом, социокультурный концепт «семья» занимает важное место в жизни русского и белорусского этносов, что и нашло своё выражение в пословицах, отражающих особенности национального характера и морально-этические ценности носителей определенного культурного кода.



Литература

1. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М., 1997. – 786 с.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. М. Кубряковой. – М. : МГУ, 1997. – 245 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

«КРАСНАЯ НИТЬ» СУДЬБЫ В ЛИТЕРАТУРЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*А. Трофимова
(БГПУ, Минск)*

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. В статье рассматривается фразеологизм «красная нить» с точки зрения семантики, специфики его употребления в художественных текстах.

Ключевые слова: компонент; фразеологизм; значение; употребление; картина мира.

Фразеологический фонд любого языка является одним из основных способов репрезентации языковой картины мира, именно фразеологизмы относятся к «наиболее культурно маркированным образным единицам любого языка» [1, с. 5]. Для современного состояния русского языка характерны "сглаживание", "стирание" части значения слов или целых конструкций, потеря полноты их смысла.

В этой связи особый интерес вызывает словосочетание «красная нить» и специфика его употребления в художественной литературе. Лексема «красный» в «Толковом словаре» Ушакова имеет несколько значений:

1) имеющий окраску одного из основных цветов радуги, ряда оттенков от розового до коричневого; 2) красивый, нарядный, украшенный (устар. поэт. и нар.-поэт.). || Почетный, ценный, дорогой (нар.-поэт.). 3) Ясный, светлый (нар.-поэт.) [4]. В «Толковом словаре русского языка» даётся следующее толкование: «... если в разговоре или тексте какая-либо идея выделяется, подчеркивается в качестве основной, главной, то вы говорите, что эта мысль проходит **красной нитью**» [5, с. 506].

Попытки связать значение понятия цвета с другими предметами и явлениями жизни человека, объяснить его восприятие, предпринимали многие учёные: Н. В. Серов, А. В. Кудрина, Л. Раденкович, В. Ф. Петренко, А. Н. Леонтьев, Е. Ю. Артемьева, И. Гёте, В. Гегель, Б. Берлин, К. Кей и др.

История возникновения словосочетания **красная нить** восходит к Древнему Китаю. Согласно древней легенде, юноша, терпевший неудачи в любви, узнал от древнего старца, что каждый на Земле имеет пару, связанную с ним за щиколотки красной нитью, и что время его ещё не пришло. Слова мудреца подтвердились: по прошествии четырнадцати лет юноша обрёл своё счастье [3]. В народном сознании это не просто сказочная история, здесь закреплена обнадёживающая философия: человек не одинок в этом мире, стоит только иметь терпение и делать, что должно. Китайский фразеологизм можно заменить одним словом – «судьба»: в традиционном понимании это судьба - 命 "мин", как бы программирующая мысли и поступки людей. В современном китайском языке дополнительное значение привносит 运 "юнь", согласно которому человек волен изменить свою жизнь, если он прикладывает усилия и хочет добиться цели [2]. Красный цвет имеет не только прямое значение "как цвет крови", но и "внешний блеск, успех", "благоклонная судьба", "праздничный", "прибыль". Следует отметить огромную роль красного цвета как свадебного культурного понятия: «красный шнурок опутал ноги» – помолвка, «красное дело» – свадьба [3]. Фразеология выходит за рамки духовного, воплощается в материальном виде, отражает древнюю мудрость китайцев: связанные красной нитью чаши молодых, красные элементы одежды новобрачных, красный пояс по случаю начала человеком нового 12-летнего временного цикла. Следует отметить, что красный цвет имел в Китае даже сакральный статус – законы строго регламентировали количество красного цвета в одежде человека в зависимости от социального статуса: император появлялся на приёмах в красном облачении, а его дворец именовался цзы цюэ 紫盖 – «пурпурные хоромы». С течением времени красный цвет превратился в стереотип об этом народе.

Для более полного восприятия семантики выражения следует отметить сферу его распространения в русской культуре. Русскому человеку довольно близка концепция нити личной судьбы, которая во многом зависела от действий, совершаемых человеком в течение всей жизни. В Древней Руси повязывали красной нитью последний сноп во время жатвы, покойника, младенца после первого омовения. Красный – традиционный цвет одежд

невесты, символ здоровья, жизни, красоты, цветные элементы выступали в качестве оберегов, защиты, с их помощью гадали.

Следует отметить, что, в отличие от китайского языка, "красный" изначально вообще не касался категории цвета, выступал оценочным маркером – "красивый", "хороший". Среди смыслового наполнения слова "красный" следует отметить "нарядный, украшенный", "добрый, светлый", "ценный": например, "На миру и смерть красна", "Не красна изба углами, красна пирогами". В сознании русского человека «красный» определяется положительным, жизнеутверждающим компонентом: красна девица, красно солнышко, красный угол, красный день календаря [4]. Несмотря на разницу восприятия, и китаец, и русский способны мгновенно достроить смысл данного понятия при употреблении в определённом контексте, так как свободно оперируют словом как носители языка и культуры.

Красная нить нашла отражение во многих произведениях художественной литературы. В основе выражения лежит представление о нити как о чём-то пронизывающем, проходящем через что-л. Выражение «красная нить» пришло в речь от английских моряков: с 1776 г. во всю длину снастей в Англии использовалась красная нить. Так, И. Гёте впервые обратил внимание на этот морской обычай и использовал выражение «красная нить» как метафору, сравнил её с ведущим мотивом, проходящим через весь дневник героини романа «Родственные натуры». В повести А. С. Грина «Алые паруса» оттенок красного вынесен уже в само название. Повествование изобилует яркими красками, красному спектру отведена особая роль: из 154 наименований цветов на красный спектр отводится 23 слова. Цвет выходит из скромной категории фона для основных событий, он превращается в возвышенный образ: «лицом не менее алым, чем её чудо» «...совершенно чистый, как *алая* утренняя струя, ... гордый цвет ... *цвет* смешанных оттенков огня, лепестков мака Он рдел, как улыбка прелестного духовного отражения» [2]. Шёлковый парус является ключом к счастью главной героини, а красный цвет непосредственно участвует в развитии событий. Несомненная заслуга А. С. Грина в том, что с его подачи красный присовокупил к своему богатству значений ещё одно – "осуществлённая мечта, фантазия".

Таким образом, в выражении "красная нить" в завуалированной форме сконцентрирован огромный смысл, оттенки которого безошибочно распознаются носителями как русского, так и китайского языка. В художественном произведении данное выражение используется не только как средство передачи информации, но и для создания картины ощущений, выполняет при этом эстетическую функцию.



Литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Элпис, 2008. – 342 с.
2. Грин, А. С. Алые паруса / А. С. Грин. – М. : Махаон, 2018. – 256 с.

3. Лю, Чаоцзе Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «судьба» в русском и китайском языках (на основе дефиниций в китайских и русских толковых словарях) / Лю Чаоцзе. – Вестник ТГПУ. – 2018. – № 2. – С. 99–101.

4. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Альта-Принт, 2007. – 986 с.

5. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. – М. : Астрель – АСТ, 2003. – 1582 с.

